

IAEA-WHO 協定 (1959 年)

Agreement Between the International Atomic Energy Agency and the World Health Organization	国際原子力機関 (IAEA) と世界保健機関 (WHO) の間の協定
ARTICLE I Co-operation and Consultation	第 I 条 協力と協議
1. The International Atomic Energy Agency and the World Health Organization agree that with a view to facilitating the effective attainment of the objectives set forth in their respective constitutional instruments, within the general framework established by the Charter of the United Nations, they will act in close co-operation with each other and will consult each other regularly in regard to matters of common interest.	1. 国際原子力機関と世界保健機関は、国際連合憲章で確立された全般的枠組みの中で、両機関それぞれの憲章に明記されている目的の効果的な達成を促すために、相互に緊密な協力の下に行動し、共通の関心事について定期的に協議することに合意する。
2. In particular, and in accordance with the Constitution of the World Health Organization and the Statute of the International Atomic Energy Agency and its agreement with the United Nations together with the exchange of letters related thereto, and taking into account the respective co-ordinating responsibilities of both organizations, it is recognized by the World Health Organization that the International Atomic Energy Agency has the primary responsibility for encouraging, assisting and co-ordinating research and development and practical application of atomic energy for peaceful uses throughout the world without prejudice to the right of the World Health Organization to concern itself with promoting, developing, assisting and co-ordinating international health work, including research, in all its aspects.	2. 世界保健機関憲章と国際原子力機関憲章、および国際連合との協定、またそれに関係する書簡の交換にもとづいて、また両機関それぞれの連携責任を勘案し、世界保健機関は、とくに、国際原子力機関が全世界の原子力平和利用の研究開発と実用化を促進、支援および調整する一義的責任を負うことを認める。ただし、これは研究を含むあらゆる面での国際的な保健活動を促進、開発および支援に携わる世界保健機関の権利を毀損するものではない。
3. Whenever either organization proposes to initiate a program or activity on a subject in which the other organization has or may have a substantial interest, the first party shall consult the other with a view to adjusting the matter by mutual agreement.	3. いずれかの機関が、他方の機関が重大な関心を持つか、持つ可能性のある計画または活動を企画するさいには、常に、前者は後者と協議し、相互合意にもとづく調整を図らなければならない。
ARTICLE II Reciprocal Representation	第 II 条 相互代表
1. Representatives of the World Health Organization shall be invited to attend the General Conference of the International Atomic Energy Agency and to participate without vote in the deliberations of that body and of its subsidiary organs (e. g. com-	1. 世界保健機関の代表者は、国際原子力機関の総会に招請され、同総会およびその下位機関（各種委員会等）で行われる審議のう

<p>missions and committees) with respect to items on their agenda in which the World Health Organization has an interest.</p>	<p>ち、世界保健機関が関心をもつ議題について参加するものとする（ただし投票権は持たない）。</p>
<p>2. Representatives of the International Atomic Energy Agency shall be invited to attend the World Health Assembly and to participate without vote in the deliberations of that body and of its subsidiary organs (e. g. commissions and committees) with respect to items on their agenda in which the International Atomic Energy Agency has an interest.</p>	<p>2. 国際原子力機関の代表者は、世界保健機関の総会に招請され、同総会およびその下位機関（各種委員会等）で行われる審議のうち、国際原子力機関が関心をもつ議題について参加するものとする（ただし投票権は持たない）。</p>
<p>3. Representatives of the World Health Organization shall be invited, as appropriate, to attend meetings of the Board of Governors of the International Atomic Energy Agency and to participate without vote in the deliberations of that body and of its commissions and committees with respect to items on their agenda in which the World Health Organization has an interest.</p>	<p>3. 世界保健機関の代表者は、必要に応じて国際原子力機関理事会に招請され、同理事会およびその各種委員会で行われる審議のうち、世界保健機関が関心をもつ議題について参加するものとする（ただし投票権は持たない）。</p>
<p>4. Representatives of the International Atomic Energy Agency shall be invited, as appropriate, to attend meetings of the Executive Board of the World Health Organization and to participate without vote in the deliberations of that body and of its commissions and committees with respect to items on their agenda in which the International Atomic Energy Agency has an interest.</p>	<p>4. 国際原子力機関の代表者は、必要に応じて世界保健機関理事会に招請され、同理事会およびその各種委員会で行われる審議のうち、世界保健機関が関心をもつ議題について参加するものとする（ただし投票権は持たない）。</p>
<p>5. Appropriate arrangements shall be made by agreement from time to time for the reciprocal representation of the International Atomic Energy Agency and the World Health Organization at other meetings convened under their respective auspices which consider matters in which the other organization has an interest.</p>	<p>5. 国際原子力機関と世界保健機関それぞれの主催により招集するその他の会合で、他方の機関が関心をもつ事項を協議する際には、相互代表について合意にもとづき適宜取り決めを行うものとする。</p>
<p>ARTICLE III Exchange of Information and Documents</p> <p>1. The International Atomic Energy Agency and the World Health Organization recognize that they may find it necessary to apply certain limitations for the safeguarding of confidential information furnished to them. They therefore agree that nothing in this agreement shall be construed as requiring either of them to furnish such information as would, in the judgment of the party possessing the information, constitute a violation of</p>	<p>第 III 条 情報と文書の交換</p> <p>1. 国際原子力機関と世界保健機関は、提供を受けた機密情報の保護のために、何らかの制限を適用する必要があると判断する場合があります。このため両機関は、本協定内のいかなる規定も、その情報を保有する側が、そのような情報を提供した加盟国等の信頼を損ねたり、自らの機関</p>

the confidence of any of its Members or anyone from whom it has received such information or otherwise interfere with the orderly conduct of its operations.

2. Subject to such arrangements as may be necessary for the safeguarding of confidential material, the Secretariat of the International Atomic Energy Agency and the Secretariat of the World Health Organization shall keep each other fully informed concerning all projected activities and all programs of work which may be of interest to both parties.
3. The Director General of the World Health Organization and the Director General of the International Atomic Energy Agency or their representatives shall, at the request of either party, arrange for consultations regarding the provision by either party of such special information as may be of interest to the other party.

ARTICLE IV Proposal of Agenda Items

After such preliminary consultations as may be necessary, the World Health Organization shall include on the provisional agenda of its Assembly or its Executive Board items proposed to it by the International Atomic Energy Agency. Similarly, the International Atomic Energy Agency shall include on the provisional agenda of its General Conference or its Board of Governors items proposed by the World Health Organization. Items submitted by either party for consideration by the other shall be accompanied by an explanatory memorandum.

ARTICLE V Co-operation between Secretariats

The Secretariat of the International Atomic Energy Agency and the Secretariat of the World Health Organization shall maintain a close working relationship in accordance with such arrangements as may have been agreed upon from time to time between the Directors General of both organizations. In particular Joint committees may be convened when appropriate to consider questions of substantive interest to both parties.

の業務の正常な遂行を阻害する可能性がある」と判断するような情報の提供を求めていると解釈されてはならないことに合意する。

2. 機密資料の保護のためにこのような取り決めが必要になる場合があり得るとの前提の下で、国際原子力機関事務局と世界保健機関事務局は、双方が関心をもつ可能性のある活動計画や事業計画について十分な情報を相互に提供するものとする。
3. 世界保健機関事務局長と国際原子力機関事務局長、またはその代表者は、いずれかの側から要請があった場合には、相手に関心を持つ可能性のあるそのような特殊情報をいずれかの側が提供することについての協議の場を設けるものとする。

第 IV 条 議案の提案

こうした予備協議を必要に応じて行った後に、世界保健機関はその総会議案または理事会議案に国際原子力機関が提案した項目を含めなければならない。同様に、国際原子力機関はその総会議案または理事会議案に世界保健機関が提案した項目を含めなければならない。いずれかの側が他方による検討を求めて提出する項目には、説明の覚書を添付しなければならない。

第 V 条 事務局間の協力

国際原子力機関事務局と世界保健機関事務局は、両機関の事務局長の間で適宜合意される協定にもとづき緊密な業務関係を維持しなければならない。とくに、双方にとって重大な関心のある問題については、適宜合同委員会を招集して検討するものとする。

<p>ARTICLE VI Technical and Administrative Co-operation</p>	<p>第 VI 条 技術上ならびに運営上の協力</p>
<p>1. The International Atomic Energy Agency and the World Health Organization agree to consult each other from time to time regarding the most efficient use of personnel and resources and appropriate methods of avoiding the establishment and operation of competitive or overlapping facilities and services.</p>	<p>1. 国際原子力機関と世界保健機関は、職員と資源の最も効率的な利用と、競合または重複する施設や業務の設置・運営を避ける適切な方法について適宜協議することに合意する。</p>
<p>2. The International Atomic Energy Agency and the World Health Organization agree that the measures to be taken by them, within the framework of any general arrangements for co-operating in regard to personnel matters which are made by the United Nations, will include:</p>	<p>2. 国際原子力機関と世界保健機関は、国際連合が人事に関する協力を目的として行うあらゆる一般的取り決めの枠内で、両機関が講じる措置に以下のものが含まれることに合意する。</p>
<p>a. Measures to avoid competition in the recruitment of their personnel; and</p> <p>b. Measures to facilitate interchange of personnel on a temporary or permanent basis, in appropriate cases, in order to obtain the maximum benefit from their services, making due provision for the protection of the seniority, pension and other rights of the personnel concerned.</p>	<p>a. それぞれの機関の職員の採用に際して競合を避ける措置、および</p> <p>b. それぞれの機関の業務を最大限に活用するために適宜一時的または恒常的な職員の交換を促進し、以て関係職員の年功、年金等の権利保護のための必要な規定を定める措置。</p>
<p>ARTICLE VII Statistical Services</p>	<p>第 VII 条 統計業務</p>
<p>In view of the desirability of maximum co-operation in the statistical field and of minimizing the burdens placed on national governments and other organizations from which information may be collected, the International Atomic Energy Agency and the World Health Organization undertake, bearing in mind the general arrangements for statistical co-operation made by the United Nations, to avoid undesirable duplication between them with respect to the collection, compilation and publication of statistics, to consult with each other on the most efficient use of information, resources, and technical personnel in the field of statistics and in regard to all statistical projects dealing with matters of common interest .</p>	<p>統計の分野では、最大限の協力を行い、情報源となる各国政府その他の機関にかかる負担を最小化することが望ましいことに鑑み、国際原子力機関と世界保健機関は、国際連合が統計に係る協力を目的として行っている一般的取り決めに勧告しつつ、統計の収集、編纂ならびに公表をめぐる両機関の間での無用な重複を避け、統計分野における情報、資源および技術職員の有効活用と、共通の関心事項を扱うすべての統計計画について、相互に協議し合うものとする。</p>
<p>ARTICLE VIII Financing of Special Services</p> <p>If compliance with a request for assistance made by</p>	<p>第 VIII 条 特別業務の財源</p> <p>いずれかの機関から他方に対して行われた支</p>

<p>either organization to the other involves or would involve substantial expenditure for the organization complying with the request, consultation shall take place with a view to determining the most equitable manner of meeting such expenditure.</p>	<p>援要請への応諾が、その要請に応える機関の多額の出費をともなうか、その可能性がある場合は、そのような出費をもっとも公平に負担する方法を決めるために協議を行うものとする。</p>
<p>ARTICLE IX Regional and Branch Offices</p> <p>The World Health Organization and the International Atomic Energy Agency agree to consult together with a view, where practicable, to entering into co-operative arrangements as to the use by either organization of the premises, staffing and common services of regional and branch offices which the other has already established or may establish later.</p> <p>ARTICLE X Implementation of the Agreement</p> <p>The Director General of the International Atomic Energy Agency and the Director General of the World Health Organization may enter into such arrangements for the implementation of this agreement as may be found desirable in the light of the operating experience of the two organizations.</p>	<p>第 IX 条 地域事務局および支局</p> <p>世界保健機関と国際原子力機関は、できる限り、いずれかの機関がすでに設置しているか、将来設置する可能性のある地域事務局および支局の施設、職員および共通の業務を他方の機関が利用することに関する協力準備に入るために、合同の協議を行うことに合意する。</p> <p>第 X 条 協定の実施</p> <p>国際原子力機関事務局長と世界保健機関事務局長は、本協定の実施のために、両機関の業務経験に照らして望ましいと思われる取り決めを行うことができる。</p>
<p>ARTICLE XI Notification to the United Nations and Filing and Recording</p> <p>1. In accordance with their respective agreements with the United Nations, the International Atomic Energy Agency and the World Health Organization will inform the United Nations forthwith of the terms of the present Agreement.</p>	<p>第 XI 条 国際連合への通知と保管・記録</p> <p>1. 各機関と国際連合との協定にもとづき、国際原子力機関と世界保健機関は、ただちに国際連合に対して本協定の規定を伝える。</p>
<p>2. On the coming into force of this Agreement it will be submitted to the Secretary-General of the United Nations for filing and recording in accordance with the existing regulations of the United Nations.</p>	<p>2. 本協定の発効後、本協定はただちに国際連合事務局長に提出され、国際連合の既存の規定にもとづいて保管・記録される。</p>
<p>ARTICLE XII Revision and Termination</p> <p>1. This Agreement shall be subject to revision by agreement between the World Health Organization and the International Atomic Energy Agency on the request of either party.</p>	<p>第 XII 条 改定と失効</p> <p>1. 本協定は、世界保健機関と国際原子力機関のいずれかの側からの要請により両機関間の合意により改正することができる。</p>
<p>2. If agreement on the subject of revision cannot be reached, the Agreement may be terminated by</p>	<p>2. 改正の対象について合意が得られない場合、任意の年の 6 月 30 日までにいずれか</p>

<p>either party on 31 December of any year by notice given to the other party not later than 30 June of that year.</p>	<p>の側が他方に対して通知を行うことにより、その年の 12 月 31 日を以て本協定を失効させることができる。</p>
<p>ARTICLE XIII Entry into Force</p> <p>This Agreement shall come into force on its approval by the General Conference of the International Atomic Energy Agency and by the World Health Assembly.</p> <p>B. Protocol</p>	<p>第 XIII 条 発効</p> <p>本協定は、国際原子力機関総会と世界保健機関総会で承認されることにより発効する。</p> <p>B. 議定書</p>
<p>This Agreement was approved by the General Conference of the International Atomic Energy Agency on 1 October 1958 and by the World Health Assembly on 28 May 1959 and thus, in accordance with the terms of Article XIII, entered into force on that latter date.</p> <p>IN WITNESS WHEREOF, the Director General of the International Atomic Energy Agency and the Director General of the World Health Organization have affixed their signatures to two authentic texts of the Agreement, the texts in English and French being equally authentic.</p> <p>For the International Atomic Energy Agency: <i>(Signed)</i> Sterling Cole 13 July 1959</p>	<p>本協定は、1958 年 10 月 1 日に国際原子力機関総会で、1959 年 5 月 28 日に世界保健機関総会でそれぞれ承認され、第 XIII 条の規定にもとづき 1959 年 5 月 28 日に発効した。</p> <p>以上を証するため、国際原子力機関事務局長と世界保健機関事務局長は、本協定の英文と仏文による等しく真正なる定本 2 部に署名した。</p> <p>国際原子力機関を代表して：(署名) スターリング・コール 1959 年 7 月 13 日</p>
<p>For the World Health Organization: <i>(Signed)</i> P. Dorolle for M. G. Candau 24 July 1959</p>	<p>世界保健機関を代表して：(署名) M. G. キャンドローの代理として P. ドロール 1959 年 7 月 24 日</p>

仮訳：真下俊樹（日本消費者連盟）